

Colación de manuscritos de España en el aparato crítico de la apología platónica

Por Mario Frías Infante

La disertación que presento versa sobre la colación de tres manuscritos del siglo XV, manuscritos que reposan en bibliotecas españolas, en el aparato crítico de la Apología platónica de Sócrates.

Crítica textual y edición de textos.

La crítica textual, según apunta Alberto Bernabé en su libro *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, es arte, no ciencia, aunque eso sí, arte que se practica “sobre bases científicas”, puesto que su misión reviste, en general, la máxima importancia, sobre todo tratándose de textos antiguos, como es el caso de aquellos que constituyen el legado de la Grecia clásica. ¡Cuántos siglos, en efecto, nos separan de esos monumentos épicos, únicos en su género, la Ilíada y la Odisea! ¡Y cuántos, sin ir tan lejos, de los escritos dejados por el maestro de la Academia, el ateniense Platón!

La transmisión de las obras clásicas griegas y latinas se realizó mediante su escritura sobre papiro, material fabricado con una planta que crecía en las márgenes del río Nilo, llamada “papyro”. Este material se preparaba en largas bandas que se arrollaban y que eran destinadas especialmente a la escritura. Dado, empero, que el papiro no era resistente a los embates del tiempo y, además, escaso, más tarde, en la época de Ptolomeo II, se empleó el pergamino, inventado en Pérgamo, que se hacía con cuero de vaca, cabra o cordero, por lo que su nombre primitivo fue $\delta\iota\phi\theta\acute{\epsilon}\rho\alpha$, que significa “cuero curtido”. El pergamino, por ser plegable, permitía la formación de *códices*, semejantes a nuestros libros.

Estas copias, tanto papiros como códices, se designan con la palabra “manuscritos”, los cuales se clasifican, en lo que toca a su antigüedad, como “originales”, los que remonta al autor. En el caso de los autores griegos, no queda ninguno. “Arquetipos”, los más antiguos de los textos en la forma en que no ha sido transmitido. “Transliterados”, los que han sido trasladados de una escritura de tipo antiguo a otra de tipo más reciente. “Prototipos” son los códices antiguos salidos directa o indirectamente de los ejemplares transliterados. Es el caso de los manuscritos materia de esta exposición.

Al multiplicarse las copias ocurrió que fueron alejándose cada vez más del original, lo que dio lugar a la existencia de diversidad de códices con variantes más o menos significativas entre ellos. Es aquí donde entra la crítica textual con la aspiración de restituir, hasta donde sea posible, la forma originaria de textos que sufrieron alteraciones, por diversas contingencias, desde que fueron escritos hasta que llegaron a nosotros. Para la consecución de este nada sencillo objetivo, ha de desarrollarse un largo proceso conformado por una sucesión de pasos. Lo primero será el acopio de materiales, es decir los manuscritos que contienen la obra objeto de estudio, los fragmentos, citas y demás fuentes. Esta fase es denominada *recensio*: padrón o censo.

El segundo paso consiste en la llamada *collatio*, o determinación de las relaciones existentes entre los diversos manuscritos de la obra, mediante la comparación de sus lecturas. Producto de dicha comparación ha de ser un catálogo de las variantes significativas, el cual se constituye en el punto de partida para los dos pasos siguientes: las relaciones de dependencia entre los manuscritos y, finalmente, la constitución del texto.

Códices de la Apología

Para la construcción de un aparato crítico de la Apología platónica de Sócrates, en el que estén colacionados los manuscritos griegos que reposan en España, uno de ellos en la Biblioteca Nacional y dos en la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial, he tomado como base la edición oxoniense preparada por E. A. Duke et alii en 1995. Asimismo me he servido de la edición de Enrique Ramos Jurado (2002, Madrid, C. S. I. C.).

Las familias de los códices que interesan para la Apología son, de forma esquemática, los siguientes: ⁽¹⁾

Familia I β

Familia II T

Familia III δ

Además, papiros, testimonios o tradición indirecta, comentarios y escolios.

Familia β

La primera familia, β, está representada por tres códices que se describen a continuación.

1. El Cod. Cod. Bodleianus ms. Clarke 39 (B) es del año 895 p. C., época en la que Juan el Calígrafo realizó la copia por encargo de Aretas, que fue alumno de Focio en Constantinopla y más tarde arzobispo de Cesarea de Capadocia, quien se preocupó de recolectar libros para el incremento de la biblioteca de su arquidiócesis, velando por la conservación de la literatura antigua griega.

El Cod. Bodleianus ms. Clarke 39 contiene los veinticuatro primeros diálogos de Platón, según el orden de Trásilo: las tetralogías I a VI, incluida, por lo tanto, la Apología, que ocupa el segundo lugar en la primera tetralogía. Es el manuscrito más antiguo del *corpus* platónico de que se dispone. Fue descubierto a comienzos del siglo XIX en la biblioteca del monasterio de San Juan en Patmos por el mineralogista E.D. Clarke, quien lo adquirió y más tarde lo vendió a la Academia de Oxford. Es considerado de gran importancia, por lo que vino a constituirse en el manuscrito base para las investigaciones filológicas de aquel *corpus*. ⁽⁴⁾

2. El Cod. Venetus gr. 185 (D) pertenece al siglo XII. Contiene las tetralogías I a IV, *Clitofonte* y *República* solo hasta 612 e. Perteneció a la colección del cardenal Besarión. Guarda relación con B, sin que, empero, derive de él, por lo que se estima que ambos procederían de una fuente común, la denominada β, cuya existencia solo se deduce, pues no llegó hasta nosotros. Este códice pasó de poder de Besarión a la Biblioteca Marciana. ⁽⁵⁾

3. Cod. Matritensis BS gr. 421 ψ.I.1 de Demetrio Trivoles (**Escor. ψ**). Este manuscrito contiene 32 diálogos de Platón y 11 cartas. Al final lleva la siguiente suscripción: Ἡ βίβλος ἥδη ἐγράφη δι' οἰκείας χειρὸς ἐμοῦ Δημητρίου Τριβώλη

Πελοποννησίου ἐκ Σπάρτης τὰς διατριβὰς ποιοῦντος ἐν Κερκυραίων νήσῳ·
μετὰ τὴν τῆς ἡμετέρας πατρίδος ἄλωσιν· ἔτει ͵7 Mο·

El copista Demetrio Trivoles, nació en Grecia, en Esparta, en la primera mitad del siglo XV de nuestra era. Copió manuscritos entre los años 1462 y 1481 en Corfú, Gortina y Roma. ⁽⁶⁾ En este último caso, dentro del círculo de humanistas del que se rodeó el cardenal Besarión, de quien se sabe escuetamente que nació alrededor del año 1400; que fue educado en Constantinopla; que se caracterizó por ser gran admirador de Platón. Se sabe asimismo que formó una de las bibliotecas más grandes de su época, que perteneció a la Orden de San Basilio y, por último, que ocupó el cargo de patriarca de la Iglesia Católica en Constantinopla.

El manuscrito Matritensis BS. gr. 421 ψ.I.1 fue elaborado en la isla Corfú (ἐν Κερκυραίων νήσῳ), como el mismo Demetrio señala. Guarda estrecha relación con El Cod. Bodleianus ms. Clarke 39. En el texto de la Apología la mayor parte de sus lecturas, ciento tres, coinciden con las de este códice, lo que da pie para suponer que el copista Demetrio Trivoles tuvo a la mano o el códice **B** o la fuente **β** o algún otro manuscrito derivado de aquella. En cuanto al resto de las lecturas, siguen, en segundo lugar, las coincidentes con el Cod. Vindobonensis 54 suppl. gr.7 (W), de **la familia δ**, setenta y cinco lecturas. Más adelante presento el detalle de estas coincidencias ⁽⁷⁾. Cabe notar que un muy antiguo corrector del **Cod. B (B₂)**, que “realiza, en líneas generales, una buena labor” ⁽⁸⁾ da lugar a que se descubra una vinculación de estas correcciones de **B** con la **familia δ**. Esta observación permite suponer que Demetrio Trivoles trabajó con el Cod. Bodleianus ms. Clarke 39 a la vista, ya corregido. Luego, las demás lecturas coinciden en muy menor proporción con el Cod. Venetus. app. Cl. 4. I (T) cincuenta; con Cod. Vindobonensis Phil. gr. 21, (**Y**) de la familia **T**, veintidós; y con el Cod. Vaticanus gr. 225 (**V**) de la **familia δ**, ocho. Significaría, pues, que el copista Demetrio Trivoles trabajó, como se ha dicho, con un código ya anotado de **familia β**. La más antiguas correcciones (B₂) se sitúan en el siglo IX y las llamadas *recentiores* sin duda son anteriores al siglo XV en el que está situado Demetrio Trivoles.

En el texto de la Apología, en este manuscrito se omite sistemáticamente la iota suscrita, con alguna rarísima excepción como ocurre en 26 b 1, donde está escrito τούτῳ y no τούτω. Otra sistemática omisión es la de la ν eufónica o ν ἐφελκυστικόν al final de palabra seguida de otra que comience por vocal o ante pausa mayor. Ocurre con las formas verbales en -σι, -τι, -ε.

Familia T

La familia **T**, en lo que a la Apología toca, está representada fundamentalmente por el Cod. Venetus. app. Cl. 4. I. De hecho, este es el único código de la familia T, afirma Duke ⁽⁹⁾. Los otros considerados como pertenecientes a esta familia, son simplemente derivados de aquel: “Cod. Ven. app. cl. 4. I (T) solus alteram familiam ducit. Ceteri enim codices permulti qui in hac familia numerantur omnes ab eo deriuati sunt.”

1. Cod. Venetus. app. Cl. 4. I (T)

Antiguamente se pensaba que este código pertenecía XI-XII de nuestra era. Ahora empero se sabe que fue escrito en el siglo X ⁽¹⁰⁾, lo que le da mayor autoridad de la que ya tenía. Se sabe, asimismo, que el copista habría sido el monje Efraim: “constat T manu Ephraim Monachi scriptum esse.” ⁽¹¹⁾. Contiene las tetralogías de I a VII y hasta 389 d de la VIII, según el orden de Trásilo. Del convento de San Juan y San Pablo, donde se encontraba, pasó a San Marcos de Venecia, lugar en el que ha quedado. Tiene “abreviaciones frecuentes, la iota adscrita y los acentos por lo general omitidos, sobre todo cuando van con espíritu.” ⁽¹²⁾.

2. Cod. Matritensis BN 4569 (N32) Entre esos “codices permulti qui in hac familia numerantur”, se encuentra el **Cod. Matritensis BN 4569 (N32)** de Constantino Láscaris (**L**) que colacionamos en la presente edición con la sigla **L**. Acerca de él Ramos Jurado anota la siguiente descripción: “Escrito sobre papel fuerte en general, tinta ligeramente pardo-negruzca, manchados los bordes de los primeros folios por el uso, siendo todo el código de la mano de Constantino Láscaris que lo escribió en Mesina, hacia 1490, según la siguiente suscripción (f. VIII): Λασκάρεως κτήμα ἐν Μεσσύνῃ τῆς Σικελίας ἐκγραφέν cf. Iriarte, p. 133; Vogel-Gardthauseb, Die griechischen Schreiber, p.245).” ⁽¹³⁾. El manuscrito pasó a fines del siglo XV a la catedral de Mesina; luego, hacia 1690, a la propiedad del Duque de Uceda y en 1712 a la Biblioteca Nacional ⁽¹⁴⁾.

Constantino Láscaris nació en Constantinopla, en 1434. Profundo conocedor de la cultura griega, fue uno de los grandes promotores del renacimiento del interés por aquella cultura, tanto en la península itálica como en la propia Constantinopla. Después de una permanencia en Milán, se trasladó a Roma, donde se dedicó a la docencia, perteneciendo al círculo de humanistas patrocinado por el cardenal Basilius Besarion. Realizó esa misma labor en Nápoles, llamado por Fernando I. Al final de su vida, invitado por sus habitantes, se estableció en Mesina, donde continuó enseñando hasta su muerte, ocurrida el 15 de agosto de 1501. Donó su biblioteca de manuscritos al senado de Mesina. La colección, trasladada más tarde a España, se encuentra en la Biblioteca Nacional. Láscaris fue autor de una *Gramática griega*.

La pertenencia del manuscrito **L** a la segunda familia, **T**, representada por el Cod. Venetus. app. Cl. 4. I, no deja mayores dudas, como se trata de demostrar a propósito del manuscrito **Cod.Vindobonensis Phil. gr. 21, saec. XIV (Y)**. En el caso de la Apología, el número de sus lecturas coincidentes con las de aquel código es muy significativo. En efecto, 167 siguen a **T** y 99, a **Y**. Ha de notarse que Y, como se explicará más adelante, es uno de los manuscritos colaterales (“permulti qui in hac familia numerantur”) de **T**. Por tanto, son doscientas lecturas pertenecientes a la familia **T**, mientras que solo un pequeño número coinciden con las de otros códigos: veintiséis con **B**, veinticuatro con **W**, tres con **V** ⁽¹⁵⁾. En total, cincuenta y tres.

El manuscrito **L** está precedido por un prólogo de Albino. Contiene trece diálogos de Platón: las tres primeras tetralogías en el orden de Trásilo. De la tercera salta a VI 3, *Gorgias*, lo cual lo aproxima a una serie de manuscritos colaterales de la familia **T**, representados por Vindobonensis Phil. gr. 21 (s. XIV) signado con la sigla **Y**.

Cabe notar que en la Apología del manuscrito **L** se presentan casos de distinto ordenamiento de las palabras en los sintagmas. Tal sucede en 18 b 7 ἀνὴρ σοφός en lugar de σοφὸς ἀνὴρ (coincidente con **Escor.y.I.13**); en 21 b 8 ἐτραπόμην τοιαύτην en lugar de τινὰ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην (coincidente con V y con Arm); en 24 a 1 ἐγὼ ἀρχόμενος en lugar de ἀρχόμενος ἐγὼ (coincidente con T y con **Escor.y.I.13**); en 39 a 3 πολλὰι μηχαναὶ en lugar de μηχαναὶ πολλὰι, (coincidente con **Escor.y.I.13**), para citar solo cuatro ejemplos.

Otra particularidad de **L**, coincidente con **Escor.y.I.13**, es la variante de μέλιτος por μέλητος. Asimismo algunas omisiones, entre ellas en 17 b 4 καλοῦσιν; en 18 a 2-3 ἴσως μὲν γὰρ χεῖρων, coincidente con T; en 29 b 3 ἴσως; en 35 b 2 ταῖς; en 38 a 2, ὄν, coincidente con T.

Siempre en la Apología, **L** presenta añadiduras. Van, como ejemplo, un par de casos: en 18 c 10 añade ὅπου ante ὑμῶν; en 20 e 3 después de ὅστις añade μὲ ἔχειν ταύτην. También se observan algunos cambios de formas. Por ejemplo, en 19 c 1 ποιεῖν en lugar de ποιῶν; en 36 d 7 πρέπον en lugar de πρέπει; en 41 d 3 ὑπὸ en lugar de ἀπὸ.

Se advierte otra particularidad en la iota adscrita, en lugar de suscrita, en el subjuntivo de formas verbales, así en 21 d 8 ἦια (primera persona singular del imperfecto de εἶμι) en lugar de ἦα; en 22 c 6 ἀπῆια (primera persona singular del imperfecto de ἄπειμι) en lugar de ἀπῆα.

3. Cod.Matritensis BS gr 306 y.I.13 (Escor. y). El tercer manuscrito español colacionado en esta edición es el Matritensis **Escor.y.I.13**. Se encuentra en la Biblioteca de San Lorenzo de el Escorial. Pertenece a mediados del siglo XV. Acerca de él dice Ramos Jurado que “parece que perteneció primeramente a Demetrio Trivoles (cf. Vogel-Gardthausen, *Die griech, Schreiber* etc., p. 105 n. 69. Códice en papel oriental obscuro y amarillento, copiado por tres manos diferentes, la segunda (ff. 254-318. 320-321) letra caligráfica, la tercera (ff. 319-320. 322-331) letra pequeña. Perteneció a Páez de Castro”. (16) Contiene treinta diálogos de Platón. No figuran Las Leyes. En cuanto al copista, no tenemos datos.

Cod.Matritensis BS gr 306 y.I.13 (Escor. y.I.13). Es otro de los manuscrito contemplados entre los *codices permulti qui in hac familia numerantur*, de la familia T, tal como ocurre con **L**. En lo que a la Apología se refiere, se advierte que ciento sesenta y ocho lecturas corresponden a T; ciento seis al Cod.Vindobonensis Phil. gr. 21 del siglo XIV (Y); diez y ocho a B, diez y seis al Cod. Vindobonensis 54 suppl. gr. 7 del siglo XI (W) y dos a Cod. Vaticanus gr. 225, del siglo XII? (V). A partir de estos datos, se advierte su gran coincidencia con el manuscrito de Constantino Láscaris (**L**), que también es del siglo XV. Así, se observa que en el aparato crítico, solo en 17, de doce lecturas de **L**, ocho son comunes con Escor.y.I.13.

El copista del manuscrito Escor.y.I.13 no siempre coloca ν eufónica o ν ἐφελκυστικόν al final de palabra seguida de otra que comience por vocal o ante pausa mayor: Ocurre con

las formas verbales en -σι, -τι, -ε: εἰρήκασι en lugar de εἰρήκασιν (17 a 4); εἰσί en lugar de εἰσίν; con el dativo plural de la tercera declinación: ὀνόμασι en lugar de ὀνόμασιν (17 c 3); τουτοισί en lugar de τουτοισίν.

También en este manuscrito hay una sistemática eliminación de la iota suscrita en las formas de dativo singular de las declinaciones primera y segunda: τῇδε τῇ ἡλικίᾳ en lugar de τῇδε τῇ ἡλικίᾳ (17 c 5), τῷ χρησμῷ τούτῳ en lugar de τῷ χρησμῷ τούτῳ (23 a 6). Sin embargo, se da el siguiente caso: τῷ χρησμῷ en lugar de τῷ χρησμῷ (21 c 1). La prescindencia de la iota suscrita ocurre también en un lema como ῥαδίως en lugar de ῥαδίως (24 c 6); en desinencia verbal: ἐρωτᾷ en lugar de ἐρωτᾷ (23 d 3); συγᾶς en lugar de συγᾶς (24 d 7).

Siguiendo con la iota, cabe observar su adscripción, en vez de ser colocada en forma suscrita, en el subjuntivo de formas verbales, así en 21 d 8 y e 2 ἦῖα (primera persona singular del imperfecto de εἶμι) en lugar de ἦᾶ; en 22 c 6 ἀπῆῖα (primera persona singular del imperfecto de ἄπειμι) en lugar de ἀπῆᾶ, coincidente con el manuscrito **L**, como quedó señalado.

En BS Escor.y.I.13 se emplea la forma ática en la secuencia ξυν y la variante ξυμ: ξυνεγινώσκειτε en lugar de συνεγινώσκειτε (17 d 4); ξυμβεβηκότα en lugar de συμβεβηκότα (32 a 5). ⁽¹⁷⁾

Se presentan en este manuscrito, coincidentes con las ya señaladas en **L**, modificaciones en el ordenamiento de las palabras en los sintagmas: ἀνὴρ σοφός en lugar de σοφὸς ἀνὴρ (18 b 7); ἐτραπόμην τοιαύτην en τινά en lugar de τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην (21 b 8); ἐγὼ ἀρχόμενος en lugar de ἀρχόμενος ἐγὼ (24 a 1); πολλὰ μηχαναὶ en lugar de μηχαναὶ πολλὰ, (39 a 3).

Aparece escrito Μέλιτος en lugar de Μέλητός (19 b 1), en todas sus formas, sin excepción: Μελίτου en lugar de Μεήτου (19 c 8); Μελίτω en lugar de Μελήτω (26 b 1); Μέλιτον en lugar de Μέλητον (24 b 4); Μέλιτε en lugar de Μέλητε (25 a 5). ⁽¹⁸⁾

Acusa omisiones: ἦ τι ἦ (17 b 7); γὰρ (18 a 3); τοὺς (18 a 9); μάλλον (18 b 6); ἄν (19 a 3); ὦ (20 c 3); πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδέν (20 d 5-6); ἐστι (21 c 2); <εἰ> (23 b 2); οὕτω (24 a 3) τε (24 b 5); δε (28 b 1); αὐτὸν (29 e 4); τὸν (32 a 1); ἄν (3 2); τοσοῦτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι. ἴσως δ' ἄν δυνάμην ἐκτεῖσαι (38 b 4); τῷ (39 b 6).

Introduce cambios léxicos y morfosintácticos: μόλις en lugar de μόγις (21 b 8); ἐναντίος en lugar de ἐναντί' (27 a 3); τῆς σαλαμῖνος en lugar de Σαλαμῖνος (32 c 6); ἥγοντο en lugar de ἥγαγον (32 d 7); ἔγωγε en lugar de ἔγωγ' (24 a 3); ἀποτίσαι en lugar de ἀποτεῖσαι (36 b 5) coincidente con **L** y Escor.ψ; ἐκτίσειν en lugar de

ἐκτείσειν (38 b 2) coincidente con Escor.ψ; ἀπεκτονή en lugar de ἀπεκτόνατε (38 c 3); οὕτε en lugar de οὐ (39 d 5) coincidente con L.

4. Cod.Vindobonensis Phil. gr. 21, saec. XIV (Y)

Este manuscrito es coincidente en muchas de sus lecturas con las de T, L y Escor.y. Fuera de la relación T, L y Escor.y, la coincidencia se presenta a veces reducida a solamente TY o a LY. Se da también Y Escor.y.I.13. El siguiente detalle prueba la pertinencia de los manuscritos L y Escor.y.I.13 a la segunda familia, T, al propio tiempo que muestra las diversas combinaciones. El detalle es el siguiente.

ἐγώγ' οὖν TLY Escor.y (17 a 2); αὐτοί TLY Escor.y Escor. ψ (17 b 5); ἡ τι ἡ om. TLY Escor.y Escor. Ψ (17 b 7); πλείω ἑβδομήκοντα TLY Escor.y Escor. ψ (17 d 3); ὕστερον TLY Escor.y (18 a 9); οὐδεν TLY Escor.y Escor. Ψ (18 b 6); ἀκούοντες TLY Escor.y W B₂ (18 c 3); ἔνιοι TLY Escor.y Escor. Ψ W (18 c 7); τὰ ἐπουρανία TY Escor. ψ (19 b 5); ταῦτα TY Escor.y Escor. ψ (19 c 1); μή πως β TY Escor. y Escor. ψ W (19 c 8); φεύγοιμι TY Escor.y (19 c 9); μοι τῶν τοιούτων TY Escor.y (19 c 9); δ' αὖ TY Escor.y Escor. ψ (19 d 1); τετελέκει TY Escor.y (20 a 5); οὖν B TLY Escor.y Escor. ψ (20 a 6); ἔχοι B T WY Escor.y Escor. ψ (20 b 9); διδάσκοι TLYWPV (20 c 1); ὅτι TY Escor.y (20 e 2); θορυβῆτε TLY Escor.y Escor. Ψ PV (21 a 5); οὗτός γέ μου TY Escor.y (21 c 2); καὶ ἵεναι TLY Escor.y Escor. ψ (21 e 5); αὖ TLY Escor.y (22 b 8); τῷ ατῷ TLY (τῷ αὐτῷ Escor.y Escor. ψ) WTV (22 b 9); ἀπεκρύπτειν TLY Escor.y (22 e 1); ἐξετάσεως TLY Escor.y (22 e 7); ὧ ἄνδρες Αθηναῖοι TLY Escor.y (23 a 5); μὲν TLY Escor.y Escor. ψ (23 b 4); ζητῷ B LY Escor.y Escor. ψ (23 b 5); τῶν ξένων TLY Escor.y (23 b 6); ἐξελεγχομένων TLY Escor.y (23 c 4); ἡ ὀλίγα TLY Escor.y (23 c 7); οὐχ αὐτοῖς TLY Escor.y (23 d 1); πάλαι καὶ B TLY Escor.y (23 e 3); ἔστω TLY Escor.y (24 b 4); ἀγώνας LY Escor.y Escor. Ψ W Arm. (24 c 6); προσποιουμένους TLY Escor.y Escor. ψ (24 c 7); πλείστου TLY (24 c 10); ποιεῖν TLY Escor.y Escor. Ψ WB₂ (24 e 5); ἄν πάντες TLY Escor.y (24 e 7); μὴ TLY Escor.y (25 b 6); ἀποκρινου B TY Escor.y (25 d 2); νέους TLY Escor.y (25 d 7); τι TLY Escor.y (25 e 1); ὑπ' TLY Escor.y (25 e 4); τούτῳ TLY Escor.y Escor. Ψ (26 b 1); δὴ om. TLY Escor.y (26 b 4); τουτοισί TLY Escor.y (26 c 1); οὐδέναι νομίζειν TLY Escor.y Escor. Ψ (26 e 4); ἄν εἰ TLY Escor.y Escor. Ψ (27 a 6); δὲ TLY Escor.y (27 a 9); ἀποκρίνασθαι LY Escor.y (27 b 8); μόλις LY Escor.y (27 c 3); νοῦν TLY Escor.y (27 e 6); οὐ τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς TLY Escor.y (28 a 7); αἰρήσει B LY Escor.y Escor. Ψ (28 a 7); πολλοὺς καὶ ἄλλους B TLY Escor.y Escor. Ψ (28 a 9); πότερον TLY Escor.y (28 b 9); τὴν δίκην TLY Escor.y (28 d 2); κορωνίσιν TLY Escor.y (28 d 3); ἡγεσάμενος TLY Escor.y (28 d 6); λείποιμι TLY Escor.y (29 a 1); μέντ' ἄν TLY Escor.y (29 a 2); ποιήσεται TLY Escor.y (30 a 2); μοι TLY Escor.y (30 a 5); μήτε ἄλλου τινὸς TLY Escor.y (30 b 1); ἡ ἀρετὴ TLY Escor.y (30 b 3); χρήματα B TLY Escor.y Escor. Ψ (30 b 3); με TLY Escor.y (30 b 8); ἡ μὴ TLY Escor.y (30 b 8); ποιήσοντος TLY Escor.y Escor. Ψ (30 c 1); βλάψει TLY (30 c 9); ἀτιμάσειεν B

TLY Escor.y Escor. Ψ (30 d 3); χρόνον TLY Escor.y (31 a 6); εἶχεν TLY Escor.y (31 b 6); πολυπραγμονῶν TLY Escor.y Escor. ψ.I.1 (31 c 5); μοι τὰ TLY Escor.y (32 a 6); δέον TLY Escor.y (32 a 7); ἄνδρες TLY Escor.y (32 a 9); φυλὴ TLY Escor.y (32 b 2); ἐβουλεύσασθε TLY Escor.y (32 b 4); παρανόμως BLY Escor.y Escor. ψ.I.1.W (32 b 4); ὑμῖν TLY W (32 b 6); δὴ οἱ LY Escor.y (33 a 4); ἐμοῦ TLY Escor.y (33 a 6); ἐπιθυμοῖ TLY Escor.y (33 a 7); ἢ TLY Escor.y (33 b 7); οἱ TLY Escor.y Escor. ψ.I.1 (33 b 7); ἄνδρες TLY Escor.y Escor. Ψ (33 c 8); εὐεξέλεγκτα TLY Escor.y (33 c 8); ἐγὼ TLY Escor.y (33 d 1); νεωτέρων TLY Escor.y (33 c 8); καὶ τιμωρεῖσθαι om. TLY Escor.y (33 d 8 – 9); τοῦτου TLY Escor.y (33 e 2); ὁ θεοσδοτίδου TLY Escor.y (33 e 4 – 5); παρέχεσθαι TLY Escor.y (34 a 5); ὃν TLY Escor.y (34 b 4); ξυνίσασι TLY Escor.y Escor. Ψ (34 b 5); ἀλθὴ λέγοντι TLY Escor.y (34 b 5); δεδέηται TLY Escor.y (34 c 2); φίλους TLY Escor.y (34 c 5); ταχα΄ νοῦν TY (34 c 7); γε TLY Escor.y (34 d 7); τούτῳ B LY W (35 c 2); ἄλλως τεπάντως νῆ Δία μέντοι TLY (35 d 1 – 2); τρεῖς LY Escor.y (36 a 6); ἰόντα TLY (36 c 1); εἰ δὴ γε TLY Escor.y (36 d 3); ὧ ἄνδρες Αθηναῖοι TLY Arm. (37 a 5); οἷδ' ὅτι B TLY Escor. Ψ (37 b 7); τιμέσομαι TLY Escor. Ψ W (37 c 4); τούτου B TLY Escor. Ψ W (37 c 5); ἄνδρες TLY Escor. Ψ (37 d 3); τ καὶ TLY W (37 e 1); ῥάδια TLY B2 Escor.y (38 a 8); που TLY Escor.y (38 b 5); με D TLY Escor.y Escor. Ψ W (38 c 4); γοῦν TLY Escor.y (38 c 5); εἰς TLY Escor.y (38 c 6); ἄνδρες Αθηναῖοι TLY Escor.y (38 d 3); μὲν TLY Escor.y (38 d 8); ἀπολογησάμενος TLY Escor.y Escor. Ψ (38 e 4); τραπεῖς LY Escor.y Stob (39 a 4); ἄνδρες Αθηναῖοι TLY Escor.y P (39 a 7); νῦν δὴ TLY Escor.y (39 b 4); ἔγωγε B TLY Escor.y Escor. Ψ (39 b 6); μὲν οὖν που TLY Escor.y Escor. (39 b 7); ἀποκτενεῖτε LY Escor.y (39 c 6) ἀπεκτεῖνατε TLY Escor.y (39 c 6); εἵργασθε TLY Escor.y (39 c 6); οἰόμενοι TLY Escor.y B2 (39 c 7); οὐ καλῶς TY Escor.y (39 d 5); τί ποτ' ἐννοεῖ TLY Escor.y (40 a 2); ταύτην TLY Escor.y Escor. Ψ (40 b 5); ἡναντιώθη TLY Escor.y (40 b 6); τοῦτο TLY Escor.y (40 c 2); εἴτε δὴ TLY Escor.y (40 c 10); ὅποσας TLY Escor.y Eus. (40 d 6); ἔγωγε TLY Escor.y W (40 e 3); τουτονὶ TLY Escor.y (41 a 1); ὥς TLY Escor.y B2 Π2 Eus. Stob. (41 a 2); ἐθέλω TLY Escor.y Eus. (41 a 8); ἀηδὴς TLY Escor.y (41 b 5); καὶ δὴ καὶ TLY Escor.y Eus. (41 b 5); τίς αὐτῶν TLY Escor.y Arm. (41 b 6); ἀγαγόντα TLY Escor.y Escor. Ψ (41 c 1); ἀποκτενοῦσι(ν) TLY Escor.y Escor. Ψ P (41 c 5); βλάπτειν τι TLY, fort. Arm. (41 e 1); μέντοι αὐτῶν δεομαι TLY Escor.y Escor. Ψ W (41 e 2); λυπῶντας TL Escor.y Escor. Ψ W (41 e 3); πλὴν ἢ TLY Escor.y (42 a 4).

Se advierte, pues, que L y Escor.y pertenecen a la segunda familia, T.

Familia δ

La tercera familia, δ, estaría representada, en lo que a esta edición de la Apología se refiere, siguiendo a Ramos Jurado, “por los manuscritos W (Cod. Vind. 54 suppl. gr. 7, saec. IX) P

(Cod. Vat. Pal. gr. 173, saec. X-XI), S (Cod. Par. Suppl. gr. 668, saec. XI), V (Cod. Vat. gr. 225, saec. XII?), version Armenia (Arm.).” (19)

1. **Cod. Vindobonensis 54 suppl. gr.7 (W)**. Donato Acciaiuoli lo donó a la Cartuja de Florencia, de donde fue comprado en 1727 (20). Contiene la tetralogía I-VIII 3, con excepción de *Alcibiades* II. En la actualidad se considera que este manuscrito fue redactado en el siglo XI. Respecto de su importancia, aunque minimizada en algún momento, a partir de Burnet ha sido justamente valorada. Para esta edición de la Aplogía reviste un interés especial, dadas las numerosas coincidencias de sus lecturas con las del manuscrito **Cod. Matritensis BS gr. 421 ψ.I.1 de Demetrio Trivales**, como se señaló más arriba en la parte correspondiente a este manuscrito. He aquí el detalle.

χρῆν BWLY Escor. Y. Escor.ψ (17 a 6); οὔτοι BW Escor.ψ (17 b 5); οὖν DWPB₂ Escor.ψ (17 b 7); ἐπὶ TLYW Escor.ψ (17 c 9); πολλοὶ B WY Escor.ψ (17 c 10); ἐβδομήκοντα BW Escor.ψ (17 d 2); αὐτῇ ἢ D W Escor.ψ (18 a 5); ὕστερα B W Escor.ψ (18 a 5); πάντες BTL Escor.y W Escor.ψ (18 d 4); ἔσχετε BWP Escor.ψ (19 a 2); ἐμοὶ τούτων BPW Escor. y Escor.ψ (19 c 9); ἔχοι B TY W Escor. y Escor.ψ (20 b 9); διδάσκει TLY Escor.y WPV Escor.ψ (20 c 1); ἐγὼ οὖν BW Escor.ψ (20 c 1); εἰσιν WP Escor.ψ (20 e 1); δὲ LW Escor.ψ (21 b 1); οὕτως ἐμοῦ BWL Escor.ψ (21 c 2); μοι καὶ B TL Escor.y WP Escor.ψ (22 a 7 –8); ζητῶ BLY Escor.y.I.13.W Escor.ψ (23 b 5); ξένων BW Escor.ψ (23 b 6); ἐξεταζομένων BW Escor.ψ (23 c 4); ὀλίγα BW Escor.ψ (23 c 7); ξυνεταγμός W Escor.ψ (23 e 2); τοῖς αὐτοῖς B TL Escor.y.I.13 WPV Escor.ψ (24 a 6); ἀληθῆ BWP Escor.ψ (24 a 7); ἀπολογέσθαι BW₁ Escor.ψ (24 b 5); ἀγῶνας LY WArm.Escor.y.I.13Escor.ψ (24 c 6); ἅπαντες BW Escor.ψ (24 e 7); οἶδε οἱ BLY Escor.y.I.13 W Escor.ψ (2 e 1); πονεροὶ κακὸν ἀεὶ τι W Escor.ψ (25 c 8); νεωτέρους BW Escor.ψ (25 d 7); τουτῷ TLYEscor.y W Escor.ψ (26 b 1); δῆλον δὲ ὅτι BW Escor.ψ (26 b 3 – 4); ἀποκρίνασθαι LY Escor.y W Escor.ψ (27 b 8); ὥσπερ ἂν LYEscor.y W Escor.ψ (27 d 9); οὐ τοῦ αὐτοῦ BW Escor.ψ (27 e 7); ἂν δίκαιον BTLW Escor.y Escor.ψ (28 b 5); πότερα BW Escor.ψ (28 b 9); δίκην BW Escor.ψ (28 d 2); κορωνήσιν BW Escor.ψ.I.1 (Escor.ψ sin iota suscrita) (28 d 3); ἡγεσάμενος BW Escor.ψ (28 d 6); λίποιμι BVW Eus. Stob.Escor.ψ (29 a 1); τῶν BW Escor.ψ (29 a 2); καὶ τοῦτο B TL Escor.y WPV Stob. Escor.ψ (29 b 1); φοβηθήσομαι WP Eus. Escor.ψ (29 b 9); ποιεῖται W Escor.ψ (30 a 2); ἀρετὴ BW Iambl. Escor.ψ (30 b 3); ἄνδρες om. BWPV Escor.ψ (30 b 7); ποιήσοντος BTLWP Escor. Y.I.1 Escor.ψ (30 c 1); ἀτιμάσειεν B TLYW Theodoret Escor.y Escor.ψ (30 d 3); οὗτος νυνὶ BW Theodoret. Escor.ψ (30 d 5); εἶχον BWPV Escor.ψ (31 b 6); ἐβούλεσθε BWPV Escor.ψ (32 b 4); ὑμῖν TLY W Escor.ψ (32 b 6); εἰσθυμῆ BW Escor.ψ (33 a 4); τοῦδε BW Escor.ψ (33 e 4); παράδος BW Arm. Escor.ψ (33 e 7); ἀληθεύντι BW Escor.ψ (34 b 5); εδεδήθη BWL Escor.ψ (34 c 2); φίλων BW Escor.ψ (34 c 5); ὥς BW Escor.ψ (34 c 6); ταχ’ οὖν BW Escor.ψ (34 c 7); γε om. BW Escor.ψ (34 d 7); ὑμᾶς BTLW Escor.ψ (35 b 4); ὅπη τι οὖν

BTLWPV Escor.ψ (35 b 5); ἄλλως τε μέντοι νή Δία πάντως BWV Escor.ψ et fort. Arm. (35 d 1 –2); τριάκοντα BW Escor.ψ (36 a 6); τιμᾶσθε BTLWPV Escor.y Escor.ψ (36 d 3); ὧ ἄθηνάϊοι BWV Escor.ψ (37 a 5); οἶδ' ὅτι BTLYW Escor.ψ (37 b 7); τιμήσομαι TLYW Escor.ψ (37 c 4); τούτου BLYW Escor.ψ (37 c 5); ἄνδρες om. BW Escor.ψ (37 d 3); ἐμὲ BW Escor.ψ (37 d 8); που om. BW Escor.ψ (38 b 5); με BDTLYW Escor.y Escor.ψ (38 c 4); δὴ BW Escor.ψ (38 c 6); ἄνδρες BW Escor.ψ (38 d 3); μὲν om. BW Escor.ψ (38 d 8); ὅν BLW Escor.y Escor.ψ (39 a 3); οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε BW Escor.ψ (39 c 4); ἀπεκτόνατε BW Escor.ψ (39 c 6); εἰργάσασθε BW Escor.ψ (39 c 6); οἰόμενοι με BWP Escor.ψ (39 c 7); οὐκ ὀρθῶς BW Escor.ψ (39 d 5); τί ποτε νοεῖ BW Escor.ψ (40 a 2); ὁ BLW Escor.y.I.13 Escor.ψ (40 d 2); μηδὲ BTLW Escor.y.I.13 Escor.ψ (40 d 4); τοῦτων BW Π2 Eus. Stob. Escor.ψ (41 a); ὥς om. BW Eus. Escor.ψ (41 a 2); θέλω BW Escor.ψ (41 a 8); καὶ δὴ BW Escor.ψ (41 b 5); οἷς ἐκεῖ διαλογέσθαι BW Escor.ψ (41 c 3); μέντοι αὐτῶν δεομαι TLYW Escor.y Escor.ψ (41 e 2); λυποῦντας BW Escor.ψ (41 e 3).

Conclusiones

Las más de setenta coincidencias de lecturas de Escor.ψ con las de W serían prueba suficiente de la relación existente entre el manuscrito de Demetrio Tivoles y el Cod. Vindobonensis 54 suppl. gr.7. Además, el detalle muestra que alrededor del noventa por ciento de las lecturas de W coincidentes con las de Escor.ψ coinciden, a su vez, con las de B, lo que confirma su posición intermedia con relación a B y T.

Conviene recordar que el **El Cod. Cod. Bodleianus ms. Clarke 39 (B)** fue copiado en el año 895 p.C.; el Cod Venetus app. Cl. 4.1, en el siglo X; el Vindobonensis 54 suppl. gr.7, en el siglo XI y el **Cod. Matritensis BS gr. 421 ψ.I.1** entre los años 1462 y 1481 (ἔτει Ϛ Ϟο) señala el propio Demetrio Tivoles.

2. Cod. Vaticanus Pal. gr. 173, saec. X-XI (P) contiene la *Apología* y el *Fedón* íntegros. De otros diálogos presenta solo extractos, selecciones (*excerpta*) o paráfrasis de diversa extensión. Posiblemente sea el más antiguo de los códices de la familia δ: *frotase uetustissimus est eorum codicum qui familiae δ sunt assignandi*.⁽²¹⁾ Respecto de W, ninguno de los dos deriva del otro: constat saltem inter omnes neque P de W, neque W de P deriuatum esse.⁽²²⁾

3. El Cod. Vaticanus Pal. gr. 173 (P) coincide en más de veinte lecturas con los manuscritos españoles Escor.ψ.I.1, Escor.y.I.12 y L.

4. La versión armenia (Arm.), atribuida a Gregorius Magister, que contiene, entre otros diálogos, la *Apología*, está considerado “de notable interés para la constitución del texto platónico.”⁽²³⁾ Alrededor de una decena de lecturas de los manuscritos españoles son coincidentes con las de la versión armenia.

Gregorius Magister vivió en Constantinopla desde 1044 hasta 1054, año en que murió.

Los papiros

Respecto de la *Apología*, los papiros que interesan son el Pap. Berol. Inv. 21210₃₂₆; 25 b-c, 28 b, **Π1** y el Pap. Berol. Inv. 13291 (Ppack2 1387) ₃₂₇; 40 b-41 c. **Π2**, ambos del siglo I-II p. C. La lectura οὐ de **B LY Escor.ψ.I.1** y **Escor.y.I.13** en 28 b 6 coincide con la del papiro **Π1**. En 40 d 2, la lectura ό de **B L Escor.ψ.I.1** y **Escor.y.I.1** coincide con la del papiro **Π2**. La lectura ἔγωγω de **B L Y** y **Escor.y.I.13** en 40 e 3 coincide con **Π2**.

Podría concluirse, a partir de lo expuesto, que los manuscritos griegos conservados uno en la Biblioteca Nacional y dos en la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, si bien tiene cada uno la representación de determinada familia de códices –**Escor.ψ.I.1** de la familia **B: L** y **Escor.y.I.13**, de la familia **T**-, no son simples copias de algún otro manuscrito o códice. Las coincidencias de sus lecturas no son exclusivas. Por el contrario, salvada la preferencia, se dan, en proporciones menores por supuesto, en el marco de una diversidad relativamente amplia como fue señalado en los apartados correspondientes a cada uno de estos manuscritos, con datos numéricos.

Se inferiría, en consecuencia, que los copistas en cuestión tuvieron acceso a varias fuentes y que las utilizaron selectivamente, rigiéndose –habría de suponerse- por consideraciones en orden al establecimiento del texto platónico.

Como fuere, el hecho real, al margen de suposiciones y especulaciones, es que dichos manuscritos ni son simples reproducciones de algún manuscrito que hubiere llegado a manos del copista ni corresponden a una sola fuente.

Finalmente, hay que destacar, por su importancia, la contribución del manuscrito **Escor. y.I.13** para restituir, con fundadas posibilidades de acierto, la forma originaria del texto de la *Apología* platónica en 23, a, 1. En efecto, donde los códices **βTδ** consignan el vocablo συντεταγμένως, el manuscrito **Escor. y.I.13** trae la palabra συντεταμένως. La variante tiene un alto contenido significativo, como paso a demostrar.

El contexto del vocablo en cuestión es el siguiente:

... φιλότιμοι ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταγμένως (**βTδ**) / συντεταμένως (**Escor. y.I.13**) καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἔμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα ...

Como se advierte, según la lectura de **βTδ**, los acusadores vehementes (σφοδροί), muchos (πολλοί) y que ordenada (συντεταγμένως) y persuasivamente (πιθανῶς) hablan de mí (λέγοντες περὶ ἐμου), han llenado vuestros oídos ... (ἔμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα).

De acuerdo, en cambio, con la lectura de **Escor. y.I.13**, los acusadores hablan “con fuerza”, es decir “apasionadamente” (συντεταμένως).

Puesto que se trataba de una multitud (πολλοί), sin duda heterogénea, es lógico que en el lanzamiento de las acusaciones actuaran apasionadamente (συντεταμένως) antes que de forma ordenada y convenida (συντεταγμένως), por lo que la variante del manuscrito español tiene sentido. No por nada es la empleada en la edición oxonensi de Deke *et alii*, 1995, y en la de Ramos Jurado, 2002.

Esta valiosa contribución a la restitución de la forma originaria del texto de la Apología platónica de Sócrates justifica plenamente la colación del manuscrito español **Escor. y.I.13** de la biblioteca de San Lorenzo del Escorial en el aparato crítico de la obra.

Notas

1. Incluidos los manuscritos conservados en España.
2. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p. CI.
3. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. xix.
4. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p. XXXIX.
5. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. vi.
6. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p. XC.
7. Fam. δ Cod. Vindobonensis 54 suppl. gr.7
8. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p. XC.
9. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. vii.
10. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. vii.
11. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. vii.
12. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p.XCI.
13. Ver E. A. Ramos Jurado, 2001, p. 48
14. Ver E. A. Ramos Jurado, 2001, p. 12
15. Fam. T, Cod.Vindobonensis Phil. gr. 21, saec. XIV (Y)
16. Ver E. A. Ramos Jurado, 2001, p. 190
17. Rasgo compartido con Cod. Matritensis BS gr. 421 ψ.I.1 Escor.ψ.I.1
18. Rasgo compartido con Cod. Matritensis BN 4569 (N32) L
19. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p. XCIV
20. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. viii
21. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. viii
22. Ver E. A. Duke *et alii*, 1995, p. viii
23. Ver E. A. Ramos Jurado, 2002, p.CXVI

Resumen de la disertación

Colación de manuscritos de España en el aparato crítico de la apología platónica

Crítica textual y edición de textos.

La crítica textual tiene la aspiración de restituir, hasta donde sea posible, la forma originaria de textos que sufrieron alteraciones, por diversas contingencias desde que fueron escritos –

en especial los de la antigüedad- hasta que llegaron a nosotros. Para la consecución de este nada sencillo objetivo, ha de desarrollarse un largo proceso conformado por una sucesión de pasos.

Códices de la Apología

Las familias de los códices que interesan para la Apología son de forma esquemática los siguientes: ⁽¹⁾

Familia I β

Familia II T

Familia III δ

Además, papiros, testimonios o tradición indirecta, comentarios y escolios.

La primera familia, β, estaría representada por tres códices:

1. El Cod. Cod. Bodleianus

2. El Cod. Venetus gr.

3. Cod. Matritensis Escr.ψ

La segunda familia: T

1. Cod. Venetus. app. Cl. 4. I

2. Cod. Matritensis (L)

3. Cod. Matritensis (Escr. y).

4. Cod. Vindobonensis (Y)

La tercera familia δ

Cod. Vindobonensis (W).

Conclusiones

Puede concluirse que los manuscritos griegos conservados uno en la Biblioteca Nacional y dos en la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, no son simples copias de algún otro manuscrito o códice.

Se inferiría que los copistas en cuestión tuvieron acceso a varias fuentes y que las utilizaron selectivamente rigiéndose por consideraciones en orden al establecimiento del texto platónico.

Como fuere, el hecho real, al margen de suposiciones y especulaciones, es que dichos manuscritos ni son simples reproducciones de algún manuscrito que hubiere llegado a manos del copista ni corresponden a una sola fuente.

El manuscrito español **Escr. y.I.13** de la biblioteca de San Lorenzo del Escorial debe estar colacionado en el aparato crítico de la Apología platónica de Sócrates por su contribución a la restitución de la forma originaria del texto.